

УДК 378.147

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТОВЫЕ МАТЕРИАЛЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

© Казакова Марина Андреевна

магистрант кафедры русского и иностранных языков
Российский государственный профессионально-педагогический
E-mail: reminam@mail.ru

© Евтюгина Алена Александровна

доктор педагогических наук, профессор, заведующая
кафедрой русского и иностранных языков
Российский государственный профессионально-педагогический
E-mail: alena.seven@mail.ru

Актуальность исследуемой проблемы обусловлена необходимостью выбора эффективных способов формирования коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку. В связи с этим, цель статьи заключается в рассмотрении аутентичности как свойства организации эффективного учебного процесса и аутентичных текстовых материалов, как способа создания аутентичной ситуативности. В данной статье рассмотрены принципы формирования коммуникативной компетенции, дано определение понятию «аутентичность» и «аутентичные материалы», приведена классификация аутентичности и аутентичных текстов, рассмотрены аспекты использования аутентичных текстовых материалов и раскрыты этапы организации чтения для каждого из видов текстов. Материалы статьи представляют практическую ценность для организации работы с аутентичными материалами на уроке иностранного языка и вносят теоретический вклад в изучение проблемы аутентичности.

Ключевые слова: аутентичный материал, аутентичный текстовый материал, аутентичность, коммуникативная компетенция, иностранный язык.

Формирование коммуникативной компетенции относится к числу центральных проблем современной лингводидактики. Наряду с владением основными средствами языка, коммуникативная компетенция включает умение работы с информацией: ее преобразование в соответствии с собственным представлением для последующего выражения личностного мнения к воспринятой информации при её передаче собеседнику. Вместе с тем следует указать еще одну из целей освоения основной образовательной программы по иностранному языку, а именно, формирование активной личностной позиции в восприятии мира и в том числе развитие национального самосознания посредством ознакомления с основными особенностями жизни страны изучаемого языка и образцами зарубежной литературы в их жанровом разнообразии.

Прежде всего, стоит отметить, что достижение цели формирования коммуникативной компетенции на уроках иностранного языка невозможно без соблюдения ряда основополагающих принципов. Среди них принцип индивидуализации, предполагающий учет индивидуальных особенностей, интересов и потребностей обучающихся при обучении всем видам речевой при

урочной и внеурочной учебной активности; принцип аутентичной ситуативности, то есть требование создания реальной ситуации общения; принцип речемыслительной активности, проявляющийся в использовании речи одновременно как средства и цели обучения, так и в речевом характере используемых упражнений, в наличии коммуникативной ценности речевого материала (проблемность). Немало важными является принцип функциональности, выражающийся в преобладании функции речевой единицы над языковой формой, и принцип новизны, рассматриваемый, с одной стороны, как использование разнообразных форм и способов организации учебного пространства, а с другой стороны, как разработка новых методов и способов организации учебной деятельности.

Одним из способов формирования коммуникативной компетенции при соблюдении указанных принципов может выступать использование аутентичных материалов, однако, понятие «аутентичные материалы» в связи с новизной рассмотрения данного вопроса в современной лингводидактике, еще не приобрело четкого определения. Прежде всего, стоит рассмотреть понятие аутентичности как таковой. К сожалению, обращение к рассмотрению указанного понятия приводит к терминологической путанице. В современной как отечественной, так и в зарубежной методической науке не дается четкого определения аутентичности, в то же время не прослеживается терминологической границы между понятиями «аутентичный», «оригинальный» и «подлинный». В силу этого, попробуем дать определение аутентичности и выяснить соотношение данного понятия с родственными ему.

Начнем рассмотрение с того, что в переводе с греческого аутентичный означает подлинный, что соотносится с английским — естественный. Согласно словарным определениям понятия «аутентичный», «подлинный», «оригинальный» как свойства аутентичности, подлинности и оригинальности в широком смысле попадают в ряд синонимов. Так, например, в Новом словаре русского языка *Ефремова Т. Ф. определяет понятие «аутентичный» как «исходящий из первоисточника, соответствующий подлиннику; подлинный»*. При этом «подлинный» означает «являющийся оригиналом; не скопированный», а «оригинальный» представлен как «свойственный оригиналу, характерный для него» или «не заимствованный, не подражательный, не переводный, подлинный» [2]. Очевидно, что в рамках лингводидактической науки понятия «аутентичность» и «аутентичный» приобрели другой оттенок значения, что позволило методистам классифицировать аутентичность. В работах зарубежных и русских методистов обнаруживаются разные классификации аутентичности. Так, Л. Лиер выделяет три типа аутентичности [8]. Во-первых, он выделяет аутентичность материала, проявляющуюся в использовании адаптированных — специально обработанных в методических целях — текстов при сохранении присущих им аутентичных свойств, таких как использование естественного языка, связность и др. Во-вторых, выделяется прагматическая аутентичность, то есть аутентичность контекста и коммуникативной цели, аутентичность речевого взаимодействия. В-третьих, Л. Лиер говорит о существовании личностной аутентичности, означающей четкое осознание субъектом причин и целей выполнения коммуникативных действий.

вий, предвосхищение результата данных действий, последующая коррекция языкового поведения в зависимости от конкретной ситуации общения. По сравнению с Л. Лиер М. Брин выделяет не 3, а 4 типа аутентичности: аутентичность текстов, используемых в процессе обучения; аутентичность восприятия данных текстов; аутентичность учебных заданий, а также аутентичность социальной ситуации на уроке [5, с. 60-70]. При этом аутентичность текстов М. Брином выдвигается на первый план.

Отечественные методисты Носонович Е.В. и Мильруд Р.П. аналогично М. Брину отдают предпочтение рассмотрению аутентичных текстов и выделяют ряд аспектов аутентичности учебного текста, в числе них [4, с. 10-14]:

1) Культурологическая аутентичность — использование текстов, формирующих представления об основных особенностях жизни носителей изучаемого языка во всех сферах функционирования данного языка;

2) Информативная аутентичность — использование текстов, содержащих актуальную, значимую информацию, соответствующую возрастным характеристикам обучающихся;

3) Ситуативная аутентичность — создание естественной ситуации коммуникации, предложенной, например, в виде учебной иллюстрации, обладание заявленной темой интересом для носителей языка, естественность обсуждения указанной темой;

4) Аутентичность национальной ментальности — разъяснение уместности или её отсутствия в использовании той или иной фразы иностранного языка.

5) Реактивная аутентичность — способность текста вызывать у обучаемых аутентичный эмоциональный, мыслительный и речевой отклик;

6) Аутентичность оформления — соответствие оформления текста в учебном пособии и его оформления в оригинале, имеющее следствием привлечение внимания учащихся, облегчение понимания коммуникативной задачи текста;

7) Аутентичность учебных заданий к текстам — способность заданий стимулировать взаимодействие обучающихся с текстом, в частности, они должны быть основаны на операциях, совершаемых во внеучебное время при работе с различными источниками информации.

Исходя из приведенных классификаций аутентичности, представляется возможным заключить, что аутентичность в рамках лингводидактики и методики преподавания иностранного языка можно определить как соответствие содержательных, организационных и индивидуальных аспектов обучения иностранному языку естественному способу функционирования иностранного языка в иноязычном социуме.

Наряду с трудностями объяснения явления аутентичности, в лингводидактике существует проблема определения сущности аутентичного материала, в частности, какие материалы могут быть признаны аутентичными, и большинство ученых, аналогично Носонович Е. В. и Мильруд Р. П., говорят преимущественно об аутентичных текстовых материалах. Так, например, Г. И. Воронина в рассмотрении аутентичных текстов определяет их как тексты, заимствованные из коммуникативной практики носителей языка [1, с. 23–25]. В противоположность Г. И. Ворониной К. С. Кричевская, рассматривая спо-

события познания иноязычной культуры, включает в число аутентичных материалов подлинные произведения литературы, музыку, фольклор, произведения изобразительного искусства [3, с. 13–17]. Также ей выделяется отдельная группа прагматических материалов, обслуживающих бытовую сторону жизни общества (объявления, анкеты, вывески, этикетки, меню, счета, карты, рекламные проспекты и пр.), к их числу могут быть отнесены различные аудиовизуальные материалы, в том числе информационные теле- и радиопрограммы, прогнозы погоды, объявления в местах общего пользования (вокзалы, аэропорты).

По мнению зарубежных лингвистов, таких как Д. Хармер под аутентичным текстом понимается текст, изначально написанный для носителей языка носителями этого языка [6, с. 146]. Одновременно с ним К. Морроу рассматривает аутентичный текст, как пример живого языка; аутентичный текст представляет отрывок речи, созданный в устной или письменной речи для реального реципиента с целью передачи той или иной информации [10, с.13]. В отличие от Д. Хармер и К. Морроу, Д. Нунан рассматривает не только аутентичные тексты, но и другие материалы, утверждая, что «любой материал, созданный не с целью изучения языка, может считаться аутентичным» [11, с.54].

Кроме этого всеми методистами выделяются основные отличия аутентичных текстов от неаутентичных (табл. 1).

Таблица 1

Основные различия аутентичных и неаутентичных материалов

	Аутентичные материалы	Неаутентичные материалы
Цель создания текста	Реальная иноязычная коммуникация	Образовательная цель
Направленность	Развитие коммуникативных способностей	Закрепление языковых форм и структур
Языковое содержание	Эллиптические предложения, паузы, клише др.	Стандартизованная обезличенная речь
Источники	Оригинальные иностранные источники	Специально подготовленный материал

Обобщая все перечисленные определения аутентичных материалов, можно сказать, что аутентичные материалы — это материалы, продуцируемые носителями языка для носителей языка, представленные на языке носителей в текстовом, видео- и аудио- формате, а также в виде иллюстраций.

Использование аутентичных материалов при обучении иностранному языку полностью соответствует вышеописанным принципам формирования коммуникативной компетенции. Они отвечают принципам аутентичной ситуативности речемыслительной активности, являясь средством создания реальных ситуаций коммуникации и достижения аутентичности целей общения, что проявляется в осознании обучающимися функциональности языка. Более того, разнообразие источников и форм аутентичных материалов соответствуют принципам индивидуализации и новизны. В связи с этим данный вид обучающих материалов может рассматриваться в качестве отличной ос-

новы формирования всех составляющих коммуникативной компетенции, прежде всего, социолингвистической, социокультурной, стратегической и дискурсивной компетенции. В области лингводидактики, однако, не существует единого мнения об эффективности использования аутентичных материалов. Положительный эффект использования аутентичных материалов подтверждается многими исследователями, к примеру, А. Мартинес выделяет ряд достоинств данных материалов [9]. Им утверждается, что через использование аутентичных материалов происходит обретение обучающимися лингвокультурных знаний, приобретение и совершенствование языковых навыков в рамках аутентичной ситуации общения. Кроме того, аутентичные материалы обеспечивают вариативность видов учебной деятельности, благодаря их жанровому и стилевому разнообразию. При этом он перечисляет основные недостатки, обычно приписываемые аутентичным материалам. Особо отмечается сложность аутентичных текстов для понимания, связанная с различием культур, несоответствием уровня владения языком и используемых аутентичных языковых единиц, быстрое устаревание информации, и как результат, необходимость тщательного отбора материала и разработки процесса работы над ним. Сложность организации работы с рядом аутентичных материалов, преимущественно аудио- и аудиовизуальных материалов объясняется существованием различных акцентов и диалектов. Перечисленные достоинства и недостатки использования аутентичных материалов поднимают вопрос выбора наиболее эффективных аутентичных материалов. В аутентичные материалы, как отмечалось, могут быть включены аудио-, видеоматериалы и тексты на иностранном языке, созданные не для достижения учебной цели, а для реальной коммуникации.

Рассмотрим далее предпосылки эффективности использования текстовых аутентичных материалов. Согласно Г. И. Ворониной в числе аутентичных текстов выделяются функциональные и информативные тексты [1, с. 23–25]. Под функциональными текстами понимаются тексты, выполняющие функцию пояснения, инструкции, предупреждения или рекламы (дорожные указатели и знаки, вывески, схемы, диаграммы, рекламные проспекты, театральные программки и пр.). Что же касается информативных текстов, то они представлены новостными заметками, статьями, интервью, опросами, объявлениями, комментариями, репортажами и пр. К. С. Кричевская, говоря об аутентичных текстах, относит к ним также тексты литературы [3, с. 13–17]. Исходя из сказанного, определим, что выделяются функциональные, информативные и художественные аутентичные тексты.

Одно из вышеперечисленных достоинств использования аутентичных материалов, а именно возможность создания аутентичной ситуации наравне с аутентичностью учебных задач, полностью присуще использованию функциональных и информативных текстов. Последние, выполняя прагматическую функцию и обслуживая бытовую сторону жизни общества, характеризуются актуальностью (изменяются вместе с обществом), жанровым разнообразием источников (что следует принципу индивидуализации), ситуативной обусловленностью и содержат основные единицы языка необходимые для бытового общения. При рассмотрении художественных аутентичных текстов

с точки зрения актуальности, наполнения и возможности задания аутентичной ситуации общения следом за Г. Гофманом [7, с. 150–158] можно сделать вывод, что аутентичные литературные тексты не только представляют неинтересную, оторванную от условий реальной коммуникации информацию, обладают трудным языковым содержанием, но также в большинстве случаев ситуативно не обусловлены.

Эффективно ли тогда использование литературных аутентичных текстов в обучении иностранному языку? Согласно Г. Гофману, использования аутентичных литературных текстов должно иметь место в обучении иностранному языку. Ученый демонстрирует, что эффективность использования данных текстов напрямую зависит от соблюдения методических рекомендаций по работе с ними. Им выдвигается 18 тезисов, среди них следующие [7, с. 150–158]:

- Наравне с устной речью письменная речь является частью процесса коммуникации. Текст представляет собой продукт письменной речи, выполняющий ряд функций, в том числе основную — коммуникативную, проявляющуюся в свойстве текста быть важнейшим средством информационного взаимодействия партнеров по общению;
- Художественные тексты представлены в широком разнообразии, что позволяет выбрать для обучения тексты, соотносящиеся с темой и коммуникативными задачами;
- Существует возможность расширения коммуникативной задачи, так как литературные тексты предоставляют широкий спектр возможностей для развития фантазии, творчества обучающихся;
- При выборе аутентичных литературных текстов предпочтение стоит отдавать текстам, содержащим разрешение конфликтов, актуализацию общественных, культурных и других проблем;
- Литературные аутентичные тексты должны обладать дискуссионным характером;
- Содержание выбранных аутентичных текстов должно обладать культуроведческой и страноведческой ценностью, сами тексты должны быть четко структурированы и иметь небольшой размер и др.

Данные тезисы представляют пути снятия проблем актуальности и содержания при использовании аутентичных литературных текстов.

Говоря о проблеме трудного языкового содержания всех упомянутых видов аутентичных текстов, следует рассмотреть пути организации работы с текстом. Прежде всего, отбор аутентичных текстов должен осуществляться согласно упомянутым аспектам аутентичности учебных текстов Носонович Е. В. и Мильруд Р. П. Кроме того, различным типам чтения соответствуют разные виды аутентичных текстов. Начнем с того, что существует несколько типов чтения — просмотровое и ознакомительное, имеющее задачей найти нужную информацию и получить общее впечатление о содержании текста, и изучающее, предполагающее стопроцентное понимание текста.

Просмотровое чтение ставит задачей получение общего представления о тематике текста или поиск определенной информации. Достижение этой задачи может быть осуществлено с помощью прочтения заголовков, отдельных

абзацев или предложении. Данный тип чтения характерен для аутентичных функциональных текстов.

В свою очередь ознакомительное чтение предполагает полноту понимания текста не менее 70%, причем второстепенная информация текста должна быть понята без искажений. Данный тип чтения является самым распространенным в условиях реальной коммуникации и осуществляется в рамках аутентичных информативных текстов, содержащих информацию, отражающую особенности быта, жизни и культуры страны изучаемого языка. При ознакомительном чтении формируется ряд умений, в том числе умение определения темы и содержания текста по заголовку, выделения главной мысли, установления логической последовательности основных фактов прочитанного текста.

Для аутентичных литературных текстов характерно изучающее чтение, ставящее целью полное понимание содержания для его последующего критического осмысления. Данный тип чтения отличается большей временной длительностью, наличием остановок и перечитыванием отдельных фрагментов текста. Полное понимание содержания текста подразумевает понимание его лексического, грамматического и синтаксического наполнения.

Большинство авторов разделяют мнение, что в работе с любым текстом выделяется три основных этапа — предтекстовый, текстовый и послетекстовый. На предтекстовом этапе стимулируется мотивация обучающихся к работе с текстом, актуализируется личный опыт за счет привлечения знаний из других областей изучаемых предметов, прогнозируется содержание текста с опорой на заголовки, рисунки. Обязательным элементом предтекстового этапа будет постановка аутентичной коммуникативной задачи (Например, Вы с друзьями отмечаете день рождения в кафе, изучите меню и сделайте заказ). Рассматривая предтекстовый этап при работе с аутентичным текстом, стоит отметить, что основным видом деятельности будет снятие языковых и содержательных трудностей через определение по заголовку, структуре текста, по иллюстрациям типа текста (например, кулинарный рецепт или объявление в газету, другими словами функциональный, информативный или художественный текст); распознавание в тексте неизвестной лексики с последующей актуализацией переводными и непереводными способами в зависимости от уровня владения языком обучающимися с последующим прогнозированием содержания текста согласно неизвестным словам. При этом не следует раскрывать тему текста полностью, через актуализацию большинства содержащихся в нём слов, так как это способно оказать критическое воздействие на мотивацию обучающихся к прочтению. В условиях соблюдения аспекта индивидуализации, при его дополнении учетом не только возрастных характеристик, но и степени владения языком, такая ситуация представляется практически невозможной.

Следующий текстовый этап состоит в чтении текста или отдельных его частей с целью решения поставленной на предтекстовом этапе конкретной коммуникативной задачи. Объектом контроля чтения выступает уровень понимания текста, причем контроль понимания прочитанного текста связан как с коммуникативными задачами, так и с видом чтения. От вида аутентичного текста зависит время и глубина работы над текстом. Говоря о прагматических тек-

стах, стоит сказать, что ряд из них целесообразно использовать для поискового чтения (карта города), тексты информационного характера — для изучающего чтения (рецепты, инструкции), если они представлены сообщающими текстами, то для ознакомительного чтения (вывески, объявления). Трудности языкового и содержательного характера не должны являться проблемой при чтении данных текстов, так как из-за небольшого объема и формальной выраженности происходит их полное снятие на предтекстовом этапе.

В противоположность указанным, аутентичные художественные тексты (при отборе текстов для обучающихся, обладающих высоким уровнем владения языком) рассматриваются достаточно сложными для снятия всех языковых трудностей. В связи с этим прочтение может происходить в несколько этапов. Так, например, первое прочтение аутентичного художественного текста может быть связано с пониманием основной информации, определением идеи, темы, проблемы, поиском главной информации, а также установлением логико-смысловых связей путем составления плана, таблиц или диаграмм. Повторное прочтение обращает внимание обучающихся на детали с последующей оценкой (содержательный компонент), а также на подробный разбор грамматических и лексических затруднений (языковой компонент). На данном этапе основное значение приобретает аспект ситуативной аутентичности, так как многократное прочтение одного и того же материала, отнимает у прочтения коммуникативный смысл. Повторное чтение нехудожественных текстов целесообразно лишь в случае поиска дополнительной, уточняющей информации, например с одновременным заполнением разного рода таблиц, диаграмм и т. д.

Последний послетекстовый этап работы со всеми видами аутентичных текстовых материалов характеризуется коммуникативностью, так здесь преобладают упражнения репродуктивно-продуктивного и продуктивного типа, при чем организация послетекстовой активности может быть представлена в устной (носить дискуссионный характер, выражение личного мнения) и письменной форме (например, написание личного письма, письма-жалобы или официального запроса).

Таким образом, можно прийти к выводу о том, что последовательная подготовленная работа с аутентичным текстом на всех этапах чтения гарантирует обеспечение не только необходимого уровня мотивации, сокращения уровня возможных языковых и речевых трудностей и формирование умения в данном виде речевой деятельности, но и способствует комплексному развитию коммуникативной компетенции.

Проблема определения аутентичности и аутентичных материалов рассматривается в работах многих ученых, таких как Е.В. Носонович, Р.П. Мильруд, Г.И. Воронина, К.С. Кричевская, Л. Лиер, М.Брин, Д. Хармер, К. Морроу, Д. Нунан, Г. Гофман [4;1;3;8;5;6;10;11;7] и др. Исходя из обобщения их положений, под аутентичностью как свойством учебного процесса понимается соответствие организации обучения иностранному языку во всех его аспектах естественному способу функционирования иностранного языка в социуме. А аутентичные материалы, являющиеся материалами, продуцируемыми носителями языка для носителей языка и представленными на языке носителей

в текстовом, видео- и аудио- формате, а также в виде иллюстраций, представляют результат процесса использования иностранного языка представителями соответствующего общества, и могут быть использованы как основное средство создания аутентичной учебной ситуации при обучении языку. Согласно классификации аутентичных текстовых материалов выделяются функциональные, информативные и художественные аутентичные тексты. Использование аутентичных текстовых материалов полностью удовлетворяет методической концепции коммуникативного иноязычного образования и является эффективным средством формирования коммуникативной компетенции при условии соблюдения принципов формирования коммуникативной компетенции (индивидуализация, аутентичная ситуативность, речемыслительная активность, функциональность, новизна), аспектов аутентичности текста, а также этапов организации последовательной работы над аутентичным текстом в соответствии с его типом.

Литературы

1. Воронина Г. И. Организация работы с аутентичными текстами молодежной прессы в старших классах школ с углубленным изучением иностранного языка / Г. И. Воронина // Иностранные языки в школе. 1999. № 2. С. 23–25.
2. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т. Ф. Ефремова. VII. М.: Русский язык. 2000. С. 1213.
3. Кричевская К. С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка / К. С. Кричевская // Иностранные языки в школе. 1996. № 1. С. 13-17.
4. Носонович Е. В. Мильруд Г. П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста / Е. В. Носонович, Г. П. Мильруд // Иностранные языки в школе. 2008. № 2. С. 10-14.
5. Breen M. P. Authenticity in the Classroom / M. P. Breen // Applied Linguistics. 1985. № 6/1. P. 60–70.
6. Harmer J. How to teach English / J. Harmer. 6th impression. London: Pearson. 2010. PP. 290.
7. Hofmann H. Zur Integration von literarischen Texten in einem kommunikativen Sprachunterricht. In: Authentische Texte im DU / H. Hofmann. München: Hueber Verlag. 1985. PP. 200.
8. Lier L. V. The Classroom and the Language Learner / L. V. Lier. N.Y: Longman. 1988. PP.
9. Martinez A. Authentic Materials: An Overview [online] / A. Martinez // Karen's Linguistic Issues. 2002. Available at www.3.telus.net/linguisticsissues/authenticmaterials.html (retrieved November 5, 2003).
10. Morrow, K. Authentic Texts in ESP/ K. Morrow, S. Holden (Ed.) //English for specific purposes. London: Modern English Publications. 1977. PP. 13-16.
11. Nunan, D. Designing tasks for the communicative classroom / D. Nunan. Cambridge: Cambridge University Press. 1989/2000. PP. 215.

AUTHENTIC WRITTEN MATERIALS IN TEACHING A SECOND LANGUAGE

Kazakova Marina A.

postgraduate student Russian State Vocational Pedagogical University

E-mail: reminam@mail.ru

Evyugina Alena A.

Doctor of Pedagogic Science, Professor,

Head of Department of Russian and foreign languages

Russian State Vocational Pedagogical University

E-mail: alena.seven@mail.ru

The importance of the research is provided by the need to choose effective methods of communicative competence forming in the process of teaching a second language. Therefore this article is devoted to the examination of using authenticity as a feature of effective studying process organization and authentic material as the way of authentic situation forming. The principles of communicative competence forming are observed, authenticity and authentic material are defined as notions of methodology, authenticity classification is presented as well as classification of authentic texts. The aspects of using authentic texts are examined. The steps of reading activity with the use of authentic materials for each type of texts are envisioned. The content of the article can be used practically in organization of the studying activity with the use of authentic material at the lesson of foreign language.

Key words: Authentic material, authentic text, authenticity, communicative competence, foreign language.